



Agnieszka Nyenhuis

Deutsche und Polen im Sprachkontakt

Polnische Spracheinflüsse
im deutschen Schlesien



PETER LANG

Inhaltsverzeichnis

Danksagung	9
Abkürzungsverzeichnis	11
Siglenverzeichnis	13
0. Einführung	15
1. Ziele und Aufgaben der Arbeit	23
2. Methoden und Begriffsklärung	25
2.1 Methoden	25
2.2 Begriffsklärung	26
2.2.1 Rückentlehnung	28
2.2.2 Reliktwort	29
2.2.3 Fernentlehnung	30
2.2.4 Grenzentlehnung	30
2.2.5 Mehrfachentlehnung	30
3. Die Behandlung der slawischen Entlehnungen in der Literatur – Forschungsüberblick	33
3.1 Literatur zu slawischen Einflüssen im Deutschen	33
3.2 Literatur zu slawischen Einflüssen auf den schlesisch-deutschen Dialekt	37
3.3 Polnische Lehnwörter im deutschen Dialekt Schlesiens – Forschungsdefizite	38
4. Geschichte Schlesiens	41
5. Sprachliche Einführung in den deutsch-schlesischen Dialekt	51
5.1. Dialektdefinition	51
5.2. Der deutsch-schlesische Dialekt und seine Entstehung	54
5.3. Sprachliche Verhältnisse bis zur preußischen Herrschaft in Schlesien ..	57
5.4. Deutsche und polnische Sprache als Trennungsmerkmal zwischen den sozialen Schichten im preußischen Schlesien	59

5.5. Die sprachlichen Domänen in Schlesien	61
6. Polnische Einflüsse auf den schlesischen Dialekt der Deutschen	65
6.1. Polnische Einflüsse in der Lexik	65
6.1.1 Das Korpus	65
6.1.2 Lexikalische Felder	68
(1.) Mensch	73
(2.) Menschliches Verhalten	89
(3.) Wohnen	91
(4.) Arbeiten	99
(5.) Natur/Landwirtschaft	107
(6.) Selbstversorgung, Konsum	127
(7.) Tradition/Aberglaube	140
(8.) Freizeit/Spiele/Musikinstrumente/Tänze	142
(9.) Eigenschaften	146
(10.) Rechts- und Verwaltungsterminologie	147
(11.) Militärische Terminologie	151
6.2 Zusammenfassung der lexikalischen Felder	153
7. Semantische Integration	161
7.1 Intralinguale und interlinguale Entlehnungsgründe	161
7.2 Voraussetzungen und Ziel der Untersuchung	163
7.3 Semantische Integration polnischer Lehnwörter im schlesischen Dialekt	164
7.4 Semantische Integration – Ergebnisse der Analyse	167
7.5 Zusammenfassung der Ergebnisse der semantischen Integration	177
8. Morphosyntaktische Integration	179
8.1 Die Klassifikation der Substantive – ein Vergleich mit dem Polnischen	180
8.1.1 Klassifikation der polnischen Lehnwörter	182
8.2 Kategorisierung der Substantive	185
8.2.1 Genus – ein deutsch-polnischer Vergleich	186
8.2.1.1 Genusmarkierungen im Polnischen – ein Überblick	187
8.2.1.2 Genuszuweisung bei deutschen Lehnwörtern im Polnischen	189
8.2.1.3 Genusmarkierungen im Deutschen – ein Überblick	192
8.2.1.4 Genuszuweisung bei Fremd- und Lehnwörtern	198
8.3 Genuszuweisung bei den polnischen Lehnwörtern anhand des Korpus	201

8.4 Numerus	222
8.4.1 Pluralbildung im Deutschen anhand der Lehnwörter aus dem Korpus	222
8.5 Zusammenfassung der Ergebnisse der morphosyntaktischen Integration	229
9. Morphologische Integration	231
9.1 Wortbildung im Deutschen im Spiegel des deutsch-slawischen Kontaktes – Komposita	233
9.2 Wortbildung im Polnischen im Hinblick auf deutsch-polnische Sprachkontakte – ein Überblick	236
9.2.1 Derivationsmorpheme im Polnischen in Hinblick auf Wortbildung	238
9.3 Integration der polnischen (slaw.) Derivationsmorpheme im Deutschen	243
9.3.1 Slawische Suffixe und Muster ihres Assimilationsverhaltens im Deutschen	253
9.4 Zusammenfassung der Ergebnisse der morphologischen Integration	267
10. Resümee	269
Anhang 1	281
Anhang 2	291
Anhang 3	293
Literaturverzeichnis	295
Verzeichnis der Wörterbücher	311
Elektronische Wörterbücher	315
Elektronische Publikationen	317
Andere Internetquellen	319